

Element Saudi Arabia Company Limited	شركة عناصر العربية السعودية المحدودة
Purchasing Terms and Conditions	أحكام وشروط الشراء
<b>1 GENERAL</b>	<b>1- أحكام عامة</b>
<p>a. In these Conditions "Buyer" means Element Saudi Arabia Company Limited, a member of the Element Materials Technology Group; "Supplier" means the supplier indicated on the Order; "Goods" means the goods or other materials stated on the Order and any necessary ancillary goods or materials; "Services" means the services stated on the Order and any necessary ancillary services; "Company" means Element Saudi Arabia Company Limited and any of its subsidiary companies, being a company which: (a) holds a majority of the voting rights in Element Saudi Arabia Company Limited, or (b) is a member of Element Saudi Arabia Company Limited and has the right to appoint or remove a majority of its board of directors, or (c) is a member of Element Saudi Arabia Company Limited and controls alone, pursuant to an agreement with other members, a majority of the voting rights in it, or if it is a subsidiary of a company that is itself a subsidiary of that other company; "Contract" means the contract (incorporating these Conditions and the Order) made between the Buyer and the Supplier for the sale and purchase of the Goods and/or the Services; "Order" means the Buyer's order for the Goods and/or the Services from the Supplier; "Supplier's Warranties" means those warranties as set out in clauses 5a, 5b and 5c.</p>	<p>أ- في هذه الأحكام والشروط يُقصد بـ "المشتري" شركة عناصر العربية السعودية المحدودة ، إحدى شركات مجموعة إيليمينت ماتريالز تكنولوجي. يُقصد بـ "المورد" المورد المبين اسمه في أمر الشراء. يُقصد بـ "البضائع" البضائع أو المواد الأخرى المبينة في أمر الشراء وأي بضائع أو مواد ثانوية ضرورية. يُقصد بـ "الخدمات" الخدمات المبينة في أمر الشراء وأي خدمات ثانوية أخرى. يُقصد بـ "الشركة" شركة عناصر العربية السعودية المحدودة وأي من الشركات التابعة لها (تكون شركة: (أ) تمتلك أغلبية حقوق التصويت في شركة عناصر العربية السعودية المحدودة ، أو (ب) عضو في شركة عناصر العربية السعودية المحدودة ولها الحق في تعيين أو عزل أغلبية مجلس إدارتها، أو (ج) عضو في شركة عناصر العربية السعودية المحدودة وتسيطر بمفردها، بموجب اتفاق مع الأعضاء الآخرين ، على أغلبية حقوق التصويت فيها، أو إذا كانت شركة تابعة لشركة هي نفسها شركة تابعة لتلك الشركة الأخرى). يُقصد بـ "العقد" العقد (الذي يتضمن هذه الأحكام والشروط وأمر الشراء) المبرم بين المشتري والمورد لبيع البضائع و/أو الخدمات وشرائها. يُقصد بـ "أمر الشراء" أمر شراء المشتري الخاص بالبضائع و/أو الخدمات المقدمة من قبل المورد. يُقصد بـ "ضمانات المورد" الضمانات المقدمة والمنصوص عليها في البنود 5-أ و5-ب و5-ج.</p>
<p>b. The Order constitutes an offer by the Buyer to purchase Goods and/or Services from the Supplier in accordance with these Conditions. The Order shall be deemed to be accepted on the earlier of:</p>	<p>ب- يشكل أمر الشراء عرضاً من المشتري لشراء البضائع و/أو الخدمات من المورد وفقاً لهذه الأحكام والشروط. يُعد أمر الشراء مقبولاً على حدوث أي مما يلي أولاً:</p>
<p>i. the Supplier issuing written acceptance of the Order; or</p>	<p>(1) إصدار المورد خطاب قبول كتابي لأمر الشراء، أو</p>
<p>ii. any act by the Supplier consistent with fulfilling the Order,</p>	<p>(2) قيام المورد بأي فعل يتوافق مع تنفيذ أمر الشراء،</p>
<p>at which point and on which date the Contract shall come into existence.</p>	<p>وفي تلك اللحظة وذلك التاريخ يُعد العقد نافذاً.</p>
<p>c. These Conditions and the Order contain all the provisions which the parties have agreed in relation to the subject matter of the Contract and supersede any prior written or oral agreements, representations, proposal documentation or understandings between the parties (including any terms or conditions which the Supplier purports to apply under any brochure, price list, acknowledgement of order or similar document). These Conditions apply to the exclusion of any other terms that the Supplier seeks to impose or incorporate, or which are implied by trade, custom, practice or course of dealing. Any variation to the Order or these Conditions shall have no effect unless expressly agreed in writing by the Buyer. These Conditions do not affect the Buyer's statutory and other legal rights.</p>	<p>ج- تشمل تلك الأحكام والشروط وأمر الشراء جميع الأحكام التي اتفق عليها الطرفين فيما يتعلق بموضوع هذا العقد وتبطل هذه الأحكام والشروط أي اتفاقات أو تعهدات كتابية أو شفوية سابقة، أو مستندات عروض أو تفاهات بين الطرفين (بما في ذلك أي أحكام أو شروط يطالب المورد بتطبيقها بموجب أي نشرة أو قائمة أسعار أو إقرار خاص بأمر الشراء أو ما شابه من مستندات). تنطبق هذه الأحكام والشروط فقط على استثناء أي أحكام أخرى يسعى المورد إلى فرضها أو إضافتها أو أي أحكام متضمنة بموجب التجارة أو العرف أو الممارسات أو سياق المعاملة. يُعد أي تغيير يطرأ على أمر الشراء أو هذه الأحكام والشروط غير نافذ ما لم يجري الاتفاق عليه صراحة بشكل كتابي من قبل المشتري. يجب ألا تؤثر هذه الأحكام والشروط على الحقوق التشريعية أو الحقوق القانونية الأخرى للمشتري.</p>
<p>d. The headings in these Conditions are for convenience only and shall not affect their interpretation. The word "including" will be construed so that it does not limit the general effect of the words which precede it and so that any examples that are given are not to be exclusive or limiting examples of the matters in question.</p>	<p>د- العناوين في هذه الأحكام والشروط للتيسير فقط ويجب ألا تؤثر على تفسيرها. يجب أن تفسر كلمة "تشمل" بحيث لا تحدد الأثر العام للكلمات السابقة عليها وبحيث لا تكون الأمثلة الواردة حاصرة أو مُقيدة للمسائل المشار إليها.</p>
<b>2 DELIVERY OF GOODS/PROVISION OF SERVICES</b>	<b>2- تسليم البضائع/ تقديم الخدمات</b>

<p>a. The Supplier shall deliver the Goods and/or complete the provision of the Services by the delivery or completion date(s) stated on the Order. If no dates are so specified, delivery of the Goods and/or completion of the Services will be within 28 days of the date of the Order or by such later date as may be agreed by the Buyer and the Supplier in writing. Time for delivery of the Goods and/or completion of the Services shall be of the essence of the Contract.</p>	<p>أ- يقوم المورد بتسليم البضائع و/أو إنجاز تقديم الخدمات بحلول تاريخ التسليم أو تاريخ الإنجاز المبين في أمر الشراء. في حالة عدم تحديد مواعيد، يكون تسليم البضائع و/أو إنجاز الخدمات في غضون 28 يوماً من تاريخ أمر الشراء أو بحلول ذلك التاريخ اللاحق الذي قد يجري الاتفاق عليه بين المشتري والمورد كتابياً. وقت تسليم البضائع و/أو إنجاز الخدمات هو جوهر العقد.</p>
<p>b. Delivery of the Goods and provision of the Services to the Buyer shall be made at the place(s) specified in the Order (or, if none specified, at the Buyer's premises from which the Order is despatched) and by the method(s) specified on the Order (or, if none specified, using such method as accords with best accepted industry practices).</p>	<p>ب- يجري تسليم البضائع وتقديم الخدمات إلى المشتري في المكان (الأمكان) المحددة في أمر الشراء (أو في حالة عدم تحديد مكان، في مقر عمل المشتري الذي تم إرسال أمر الشراء منه) وبالطريقة (الطرق) المحددة في أمر الشراء (أو في حالة عدم تحديد طريقة، باستخدام الطرق التي تتوافق مع أفضل ممارسات الصناعة المعترف بها).</p>
<p>c. The Supplier shall deliver the quantity of goods stated on the Order. The Buyer may at its discretion accept a quantity variation and pay pro-rata for the actual quantity delivered.</p>	<p>ج- على المورد تسليم كمية البضائع المبينة في أمر الشراء. يجوز للمشتري وفقاً لرايه قبول التغيير في الكمية والسداد على أساس تناسبية مقابل الكمية المسلمة فعلياً.</p>
<p>d. The Goods shall be properly packed and stored during transit so as to reach their destination in an undamaged condition. All containers and other packaging shall be included in the price and non-returnable unless otherwise stated on the Order.</p>	<p>د- يتعين تعبئة البضائع وتخزينها حسب الأصول أثناء المرور العابر حتى تصل إلى وجهتها في حالة سليمة. تُضمن جميع العبوات وبنود التعبئة الأخرى في السعر وتكون غير قابلة للإعادة ما لم ينص أمر الشراء على غير ذلك.</p>
<p>e. The Supplier shall at its own cost obtain and comply with any necessary export/import licences, permits or consents (including work permits or consents) for the supply and delivery of the Goods or provision of the Services.</p>	<p>هـ- يلتزم المورد على نفقته الخاصة بالحصول على أي تراخيص أو تصاريح أو موافقات استيراد/ تصدير ضرورية (شاملة تصاريح وموافقات العمل) لتوريد وتسليم البضائع أو توفير الخدمات، كما يلتزم بالامتثال لها.</p>
<p>f. The Buyer or its representatives shall have the right to inspect and test the Goods and inspect the provision of the Services, and the Supplier irrevocably grants the Buyer the right to enter its premises for these purposes. If as a result of such inspection or testing the Buyer is not satisfied that the Goods or the Services comply with the Contract and the Buyer so informs the Supplier then the Supplier shall take all necessary steps to ensure compliance. No inspection or testing shall imply any acceptance by the Buyer.</p>	<p>و- يملك المشتري أو ممثليه الحق في معاينة البضائع وفحصها ومعاينة تقديم الخدمات، ويمنح المورد بشكل غير قابل للنقض إلى المشتري الحق في دخول مقره لهذه الأغراض. إذا نجم عن هذه المعاينة أو الفحص عدم رضا المشتري عن امتثال البضائع أو الخدمات للعقد وقام المشتري بإخطار المورد بذلك، يلتزم المورد بناءً عليه باتخاذ جميع الخطوات الضرورية لضمان الامتثال. لا يتضمن إجراء المعاينة أو الفحص أي موافقة من جانب المشتري.</p>
<p>g. The Buyer may at any time make changes in writing relating to the Order including changes in the specification of the Goods or the method of performance of the Services, quantities, packing or time or place of delivery of the Goods or performance of the Services. If such changes result in an increasing cost of, or time required for, the delivery of the Goods and/or the performance of the Services, an equitable adjustment shall be made to the price and/or the schedule for the delivery of the Goods or the performance of the Services. Any claim for adjustment by the Supplier must be approved by the Buyer in writing before the Supplier proceeds with such changes.</p>	<p>ز- يجوز للمشتري في أي وقت إجراء تغييرات بشكل كتابي تتعلق بأمر الشراء بما في ذلك التغييرات التي تطرأ على مواصفات البضائع أو طريقة أداء الخدمات أو الكميات أو التعبئة أو زمان ومكان تسليم البضائع أو أداء الخدمات. في حالة ما إذا أسفرت تلك التغييرات عن زيادة في التكلفة أو الوقت اللازم لتسليم البضائع و/أو أداء الخدمات، يجري تعديل السعر و/أو جدول تسليم البضائع أو أداء الخدمات بصورة منصفة. يجب على المشتري اعتماد أي مطالبة للتعديل يقدمها المورد كتابياً قبل بدء المورد في تنفيذ تلك التغييرات.</p>
<p>h. The Buyer shall be entitled to cancel the Order in whole or in part by giving notice to the Supplier at any time prior to delivery of the Goods or performance of the Services, in which event the Buyer's sole liability shall be to pay to the Supplier fair and reasonable compensation for work-in-progress at the time of cancellation but such compensation shall not include loss of anticipated profits or any consequential loss.</p>	<p>ح- يملك المشتري الحق في إلغاء أمر الشراء كلياً أو جزئياً بموجب إشعار مرسل إلى المورد في أي وقت قبل تسليم البضائع أو أداء الخدمات، وفي تلك الحالة تكون المسؤولية الوحيدة التي تقع على عاتق المشتري هي سداد تعويض منصف ومعقول إلى المورد نظير الأعمال قيد التنفيذ في وقت الإلغاء لكن يجب ألا يشمل ذلك التعويض خسارة الأرباح المتوقعة أو أي خسارة تبعية.</p>
<p><b>3 PRICE AND PAYMENT</b></p>	<p><b>3- السعر والسداد</b></p>
<p>a. Unless otherwise stated on the Order the price for the Goods and/or the Services is exclusive of VAT but inclusive of all other duties, fees or taxes, cost of delivery, carriage, packing or provision to the Buyer, and shall not be subject to adjustment without the Buyer's prior written consent.</p>	<p>أ- ما لم ينص أمر الشراء على خلاف ذلك، لا يشمل سعر البضائع و/أو الخدمات ضريبة القيمة المضافة لكن يشمل جميع الرسوم الجمركية أو الرسوم أو الضرائب أو تكلفة التوصيل أو النقل أو التعبئة أو التوريد إلى المشتري ولا يجوز تعديله بدون موافقة كتابية مسبقة من المشتري.</p>
<p>b. If no price is stated on the Order, a price must be agreed in writing with the Buyer before the Order is acted upon by the Supplier.</p>	<p>ب- في حالة عدم ذكر سعر في أمر الشراء، يجب الاتفاق على السعر كتابياً مع المشتري قبل تنفيذ المورد لأمر الشراء.</p>

<p>c. The Supplier's invoices shall not be paid by the Buyer unless they show: the Order number, VAT rate, amount of VAT charged and the Supplier's VAT registration number. Unless otherwise stated on the Order, payment shall be due from the Buyer sixty (60) days from the date of invoice which the Buyer receives from the Supplier. The Supplier may not invoice the Buyer until delivery of the Goods to the Buyer or completion of the Services unless otherwise stated on the Order.</p>	<p>ج- لا يُسدد المشتري فواتير المورد ما لم يُذكر فيها رقم أمر الشراء ونسبة ضريبة القيمة المضافة ومبلغ ضريبة القيمة المضافة المحتسب ورقم التسجيل الضريبي الخاص بالمورد. ويُستحق سداد الفواتير على المشتري بعد (60) ستين يومًا من تاريخ الفاتورة التي يستلمها المشتري من المورد ما لم ينص أمر الشراء على خلاف ذلك. لا يحق للمورد إرسال فاتورة إلى المشتري حتى تسليم البضائع إليه أو إنجاز الخدمات ما لم ينص أمر الشراء على خلاف ذلك.</p>
<p>d. Payment by the Buyer shall be without prejudice to any claims or rights which the Buyer may have against the Supplier and shall not constitute any admission by the Buyer as to satisfaction of the Supplier's obligations under the Contract. The Buyer may withhold payment of any sums due under the Contract in the event of any dispute with or claim against the Supplier.</p>	<p>د- يجري السداد من قبل المشتري دون إخلال بأي مطالبات أو حقوق قد يملكها المشتري ضد المورد ولا يشكل السداد موافقة من جانب المشتري فيما يتصل برضاه عن أداء المورد لالتزاماته بموجب العقد. يجوز للمشتري حجز أي مبالغ مستحقة بموجب العقد في حالة نشوء أي نزاع أو مطالبة ضد المورد.</p>
<p>e. The Buyer may, by notice in writing to the Supplier, set off any or all of the monies owing by the Buyer to the Supplier for the Goods or the Services against any amount owing from the Supplier to any Company (without prejudice to any other remedies of the Buyer in respect of any default by the Supplier).</p>	<p>هـ- يجوز للمشتري بموجب إخطار كتابي مرسل إلى المورد خصم أي أو جميع المبالغ المستحقة للمورد من جانب المشتري نظير البضائع أو الخدمات مقابل أي مبلغ مستحق من المورد لأي شركة (دون إخلال بسبل الانصاف الأخرى الخاصة بالمشتري فيما يتصل بأي تقصير من جانب المورد).</p>
<p><b>4 RISK AND TITLE</b></p>	<p><b>4- المسؤولية والملكية</b></p>
<p>a. Risk in and title to the Goods shall pass to the Buyer on delivery to the Buyer (or, if appropriate, on receipt of the Goods by the Buyer's carriers) provided that where the Goods are transferred to the Buyer in connection with the Services, risk and title shall pass to the Buyer on substantial incorporation into or onto the premises or the property of the Buyer or on completion of the Services (whichever is earlier).</p>	<p>أ- تنتقل المسؤولية عن البضائع وملكيته إلى المشتري عند تسليمها إليه (أو إن كان ملائمًا عند استلام البضائع من قبل شركات النقل التابعة للمشتري) شريطة أنه في حالة نقل البضائع المتصلة بالخدمات إلى المشتري، تنتقل المسؤولية والملكية إلى المشتري عند اندماجها في أو دخولها إلى مقر أو عقار المشتري أو عند إنجاز الخدمات (أيهما يحدث أولاً).</p>
<p>b. Where the Buyer supplies to the Supplier materials and/or equipment on a free issue basis for use in the manufacture of the Goods for supply to the Buyer under the Contract, such materials and/or equipment shall at all times remain in the ownership of the Buyer but shall be at the Supplier's risk from point of receipt by the Supplier. The Supplier shall only use such materials and/or equipment for the purpose of manufacturing the Goods under the Contract, shall not subject such materials and/or equipment to any charge, lien or encumbrance and shall where reasonably practical keep such materials and/or equipment separate and clearly identified as the Buyer's property.</p>	<p>ب- في حالة قيام المشتري بتوريد مواد و/أو معدات إلى المورد على أساس مجاني لاستخدامها في تصنيع البضائع التي ستورد إلى المشتري بموجب العقد، تظل تلك المواد و/أو المعدات في جميع الأوقات ضمن ممتلكات المشتري لكنها تكون في عهدة المورد منذ استلامها بواسطة المورد. يلتزم المورد باستخدام تلك المواد و/أو المعدات فقط لأغراض تصنيع البضائع الواردة في العقد، ويجب ألا تخضع تلك المواد و/أو المعدات لأي رسوم أو رهن أو أعباء ويجب عندما يكون ذلك عمليًا بصورة مقبولة الحفاظ على تلك المواد و/أو المعدات مفصولة ومعرفة بصورة واضحة على أنها ملكية المشتري.</p>
<p>c. The Supplier shall hold all materials, equipment and tools, drawings, specifications and data supplied by the Buyer to the Supplier ("Buyer Materials") in safe custody at its own risk, maintain the Buyer Materials in good condition until returned to the Buyer, and not dispose of or use the Buyer Materials other than in accordance with the Buyer's written instructions or authorisation.</p>	<p>ج- يلتزم المورد بالحفاظ على جميع المواد والمعدات والأدوات والرسومات والمواصفات والبيانات المقدمة من قبل المشتري إلى المورد ("مواد المشتري") في مكان آمن على مسؤوليته والحفاظ على مواد المشتري بحالة جيدة حتى إعادتها إلى المشتري إضافة إلى عدم التصرف في مواد المشتري أو استخدامها لأي غرض بخلاف ما نصت عليه تعليمات المشتري الكتابية أو تفويض المشتري الكتابي.</p>
<p>d. Title to all items provided to the Supplier for or in connection with the provision of the Services shall remain at all times with the Buyer and the Supplier shall not exercise, assert or purport to exercise or assert any lien of whatever nature in connection with such items and risk in them shall remain with the Supplier until completion of the Services and redelivery to the Buyer (when risk shall revert to the Buyer).</p>	<p>د- تظل ملكية جميع الأصناف المقدمة إلى المورد من أجل أو المتصلة بتزويد الخدمات خاصة بالمشتري في جميع الأوقات وعلى المورد عدم ممارسة أو إضافة أو الادعاء بممارسة أو إضافة أي رهونات أي كانت طبيعتها تتعلق بتلك الأصناف ويظل المورد مسؤولاً عنها إلى حين إتمام الخدمات وإعادة تسليمها إلى المشتري (عندها تعود المسؤولية إلى المشتري).</p>
<p><b>5 WARRANTY AND LIABILITIES</b></p>	<p><b>5- الضمان والالتزامات</b></p>
<p>a. In the case of the Goods the Supplier warrants to the Buyer that:</p>	<p>أ- في حالة البضائع يضمن المورد للمشتري ما يلي:</p>
<p>i. the Goods as delivered shall comply with all specifications and/or drawings supplied by the Buyer to the Supplier or, if none, with the Supplier's standard specifications and with any description or sample;</p>	<p>1) تسليم البضائع بصورة متوافقة مع المواصفات و/أو الرسومات المقدمة من قبل المشتري إلى المورد أو في حالة عدم وجود أيًا من ذلك، يتعين أن تكون متوافقة مع مواصفات المورد القياسية وأي بيان أو عينات.</p>

<p>ii. the Goods shall be of satisfactory quality (within the meaning of the UK Sale of Goods Act 1979, as amended), sound design, materials and workmanship and fit for any purpose held out by the Supplier or specified by the Buyer or as may be reasonably inferred from the Contract or dealings between the parties and the Supplier shall hold in custody at its own risk and treat with the highest degree of care and skill accepted within the trade all items or other materials of the Buyer (if any) provided to the Supplier for or in connection with the supply of the Goods; and</p>	<p>(2) يتعين أن تتسم البضائع بجودة مرضية (وفقاً لمعاني قانون بيع السلع في بريطانيا لعام 1979) وتصميم سليم ومواد جيدة ومهارة في التنفيذ وأن تناسب أي غرض أرساه المورد أو حدده المشتري أو وفقاً لما يريسه العقد أو المعاملات بين الطرفين بصورة معقولة، وعلى المورد أن يحتفظ بجميع أصناف المشتري والمواد الأخرى (إن وجدت) المقدمة إليه من أجل أو فيما يتعلق بتوريد المواد في عهده على مسؤوليته الخاصة وعليه معاملتها بأقصى درجات العناية والمهارة المعترف بها في الصناعة، و</p>
<p>iii. the Goods shall comply with all applicable laws, standards and regulations (and with any collection, quantity or other requirements stated on the Order) concerning the manufacture, packaging, labelling, storage, handling and delivery of the Goods, and with all relevant Health and Safety and Environmental regulations, European and British Standards and with best accepted industry standards.</p>	<p>(3) تتمثل البضائع لجميع القوانين والمعايير واللوائح المعمول بها (وأي مجموعات أو كميات أو متطلبات أخرى ينص عليها أمر الشراء) بخصوص تصنيع البضائع وتعبئتها ووضع العلامات عليها وتخزينها وإدارتها وتسليمها فضلاً عن جميع لوائح الصحة والسلامة والبيئة والمعايير الأوروبية والبريطانية وأفضل معايير الصناعة المعترف بها.</p>
<p>b. In the case of the Services the Supplier warrants to the Buyer that:</p>	<p>ب- في حالة الخدمات يضمن المورد للمشتري ما يلي:</p>
<p>i. the Services shall, on completion of their provision to the Buyer, comply with the agreed specification or, if none, with the Supplier's standard specification and with any description or demonstration and shall otherwise be the best of their kind provided in the trade and be to the Buyer's reasonable satisfaction;</p>	<p>(1) توافق الخدمات عند إتمام تزويدها إلى المشتري مع المواصفات المتفق عليها أو في حالة عدم تحديد مواصفات مع مواصفات المورد القياسية وأي وصف أو توضيح وبخلاف ذلك يجب أن تكون الأفضل من نوعها المقدمة في التجارة وأن تحظى برضا المشتري المعقول.</p>
<p>ii. the Services shall be provided with the highest standards of care, skill and workmanship accepted within the trade and the Supplier shall hold in safe custody at its own risk and treat with the highest degree of care and skill accepted within the trade all items or other materials of the Buyer (if any) provided to the Supplier for or in connection with the provision of the Services;</p>	<p>(2) أن تقدم الخدمات بأعلى معايير العناية والمهارة والبراعة المعترف بها في التجارة وعلى المورد الحفاظ على جميع أصناف المشتري والمواد الأخرى (إن وجدت) المقدمة إليه من أجل أو فيما يتصل بتوريد الخدمات آمنة في عهده على مسؤوليته الخاصة وعليه معاملتها بأقصى درجات العناية والمهارة المعترف بها في الصناعة.</p>
<p>iii. it shall use personnel who are suitably skilled and experienced to perform tasks assigned to them, and in sufficient number to ensure that the Supplier's obligations are fulfilled in accordance with this Contract;</p>	<p>(3) على المورد استخدام طاقم العاملين الذي يتمتع بالمهارة والخبرة الملائمة لأداء المهام الموكلة إليهم وتوفير عدد كافي من العاملين لضمان أداء التزامات المورد وفقاً لهذا العقد.</p>
<p>iv. it shall use the best quality goods, materials, standards and techniques, and ensure that the deliverables and all goods and materials supplied and used in the Services or transferred to the Buyer, will be free from defects in workmanship, installation and design;</p>	<p>(4) على المورد استخدام البضائع والمواد والمعايير والأساليب الأفضل في جودتها وضمان أن المنجزات وجميع البضائع والمواد الموردة والمستخدمه في الخدمات أو المنقولة إلى المشتري سوف تكون خالية من عيوب في التصنيع والتركييب والتصميم.</p>
<p>v. the Services shall be provided in accordance with all applicable standards, regulations and/or legal requirements, all relevant European and British Standards, and best accepted industry practices; and</p>	<p>(5) يجب أن تقدم الخدمات وفقاً لجميع المعايير و/أو اللوائح و/أو المتطلبات القانونية المعمول بها وجميع المعايير الأوروبية والبريطانية ذات الصلة وأفضل الممارسات المعترف بها في الصناعة، و</p>
<p>vi. in the case of the Services provided on or at premises of the Buyer, the Supplier shall comply with all relevant Buyer policies (including health and safety policies and physical, systems and information security policies) and with the Buyer's site regulations in force from time to time and with other reasonable requests of the Buyer.</p>	<p>(6) في حالة تقديم الخدمات في مقر المشتري أو داخله، يلتزم المورد بجميع سياسات المشتري ذات الصلة (بما في ذلك سياسات الصحة والسلامة والسياسات الصحية وسياسات الأنظمة وأمن المعلومات) إضافة إلى لوائح المشتري في المطبقة في الموقع من وقت لآخر فضلاً عن جميع الطلبات الأخرى المعقولة التي يطلبها المشتري.</p>
<p>c. The Supplier warrants that it shall not do or omit to do anything which may cause the Buyer to lose any licence, authority, consent or permission upon which it relies for the purposes of conducting its business, and the Supplier acknowledges that the Buyer may rely or act on the Services.</p>	<p>ج- يضمن المشتري أنه لن يفعل أو يُغفل أي شيء من شأنه أن يسبب للمشتري خسارة أي ترخيص أو صلاحية أو موافقة أو تصريح يعتمد عليه لأغراض تنفيذ أعماله ويقر المورد أن المشتري قد يعتمد أو يتصرف على الخدمات.</p>

d. If the Buyer finds that the Goods and/or the Services (or any of them) fail to comply with any of the Supplier's Warranties (however slight the breach) the Buyer may, by giving notice to the Supplier:	د- في حالة وجد المشتري أن البضائع و/أو الخدمات (أو أيًا منهم) غير متوافقة مع ضمانات المورد (مهما كان قدر الخرق طفيفًا)، يجوز للمشتري بموجب إخطار مرسل إلى المورد:
i. reject any of the Goods or any part thereof (including any or all of the Goods not affected by such failure to comply), and/or require the immediate refund of any monies already paid and/or cancel the Order and for the avoidance of doubt, such right shall still be available to the Buyer even if the Buyer has re-sold or otherwise dealt with the Goods;	1) رفض أي من البضائع أو أي جزء منها (بما في ذلك أي أو كل الخدمات غير المتأثرة بذلك الإخفاق في الامتثال) و/أو المطالبة برد أي مبالغ مدفوعة بالفعل فورًا و/أو إلغاء أمر الشراء ولتجنب الشك، يكون هذا الحق متاحًا للمشتري حتى لو قام المشتري بإعادة بيع البضائع أو التصرف فيها بطريقة أخرى، و/أو
ii. refuse any further delivery of any Goods or the further provision of any Services (including under another Contract);	2) رفض أي تسليم إضافي لأي بضائع أو أي تقديم إضافي للخدمات (متضمنة في عقد آخر) ، و/أو
iii. require the Supplier (free of charge) to make good or replace the Goods or re-perform the Services to the Buyer's satisfaction (in either case within 30 days). Any demand to make good, repair, replace or re-perform shall not prevent the Buyer rejecting the Goods and/or the Services if the Supplier fails to comply or if the making good, repair or re-performance is unsatisfactory. Any replacement Goods or re-performed Services shall comply in all respects with the Supplier's Warranties; and/or	3) مطالبة المورد بإصلاح أو استبدال البضائع أو إعادة أداء الخدمات إلى الحد المرضي للمشتري (مجانيًا) (وفي غضون 30 يومًا في كلا الحالتين). ولا يمنع أي طلب للتصحيح أو التصليح أو الاستبدال أو إعادة الأداء المشتري من رفض البضائع و/أو الخدمات في حالة إخفاق المورد في الامتثال أو في حالة كان تصحيحها أو إصلاحها أو إعادة أدائها غير مرضيًا. ويتعين أن يتوافق أي استبدال للبضائع أو إعادة أداء للخدمات مع ضمانات المورد من جميع النواحي، و/أو
iv. (by itself or through arrangements with a third party) make good, modify repair or otherwise correct the Goods or re-perform the Services at the Supplier's cost. The Supplier shall immediately on demand reimburse the Buyer its costs and expenses of such making good, modification, repair, correction or re-performance.	4) على المورد (بنفسه أو من خلال الاتفاق مع الغير) تصحيح أو تعديل أو إصلاح أو بأي صورة تدارك العيوب في البضائع أو إعادة أداء الخدمات على نفقة المورد. يقوم المورد فورًا وبناء على الطلب برد تكاليف ومصروفات التصحيح أو التعديل أو الإصلاح أو التدارك أو إعادة الأداء إلى المشتري.
e. The Goods which are alleged not to comply with the Supplier's Warranties shall as far as practicable be preserved by the Buyer for inspection by the Supplier (provided that the Supplier inspects the Goods within 14 days of being notified of the alleged defect by the Buyer), and shall, if reasonably practicable, be returned to the Supplier at the Supplier's cost.	ه- يحتفظ المشتري بالبضائع التي يدعي عدم امتثالها ل ضمانات المورد إلى الحد الممكن لمعاينتها من قبل المورد (شريطة أن يقوم المورد بمعاينة البضائع في غضون 14 يومًا من تاريخ إخطاره بالعيوب المدعى به من قبل المشتري) ويلتزم إن كان ممكنًا بصورة معقولة بردها إلى المورد على نفقته الخاصة.
f. The Supplier shall take out and maintain insurance with a reputable insurance company against any loss or damage whatsoever to the Buyer, the Buyer's employees, the Buyer's property, and any third party, whether caused by the Supplier's (or its sub-contractors') default in providing the Services or supplying the Goods or otherwise through the Supplier's (or its sub-contractors') negligence in amounts adequate to cover any such potential loss or damage that may be incurred by the Buyer (or such other amounts as may be specified on the Order). The Supplier shall provide evidence of such cover to the Buyer upon the Buyer's request.	و- يلتزم المورد بتدبير والمحافظة على سريان تأمين مع شركة تأمين معروفة ضد الخسارة أو الضرر أيًا كان نوعه لصالح المشتري وموظفيه وملكيته وأي طرف آخر سواء نجم الضرر عن تقصير المورد (أو مقاوليه من الباطن) في تقديم الخدمات أو توريد البضائع أو أي أمر آخر نجم عن إهمال المورد (أو مقاوليه من الباطن) في توفير مبالغ ملائمة لتغطية أي خسارة أو ضرر محتمل قد يتكبده المشتري (أو المبالغ الأخرى التي قد يحددها أمر الشراء). ويلتزم المورد بتقديم ما يُثبت ذلك الغطاء التأميني في حال طلب المشتري ذلك.
<b>6. FORCE MAJEURE</b>	<b>6- القوة القاهرة</b>
The Buyer has the right to defer the date of delivery or payment, cancel the Order, and/or otherwise vary the Contract if it is prevented from or delayed in the carrying on of its business through any circumstances beyond its reasonable control (including acts of God, war, fire, breakdown of plant or machinery, unavailability of fuel or power, flood, storm, tempest, explosion and national emergencies).	يملك المشتري الحق في تأجيل موعد التسليم أو السداد، و/أو إلغاء أمر الشراء، و/أو إجراء أي تغيير آخر على العقد في حالة ما إذا مُنع أو تأخر عن تنفيذ أعماله بسبب ظروف خارج نطاق سيطرته المعقولة (بما في ذلك أحداث القضاء والقدر والحروب والحرائق وتعطل معدات المصنع وعدم توافر الوقود أو الطاقة والسيول والعواصف والأعاصير والانفجارات وحالات الطوارئ الوطنية).
<b>7. INTELLECTUAL PROPERTY; THIRD PARTY CLAIMS</b>	<b>7- الملكية الفكرية ومطالبات الغير</b>
a. All designs, drawings, prints, samples, specifications and other materials prepared by the Buyer for the purposes of the Contract, and any such items prepared by the Supplier for the purposes of the Contract and representing, containing or embodying proprietary designs or other intellectual property (including patents, inventions, know-how, trade secrets, registered designs, copyrights, database	أ- تظل جميع التصميمات والرسومات والمطبوعات والعينات والمواد والمواد الأخرى التي أعدها المشتري لأغراض هذا العقد وأي أصناف أخرى أعدها المورد لأغراض هذا العقد تمثل أو تشمل أو تشكل تصميمات مملوكة أو أي ملكية فكرية أخرى (شاملة براءات الاختراع والاختراعات والمعرفة الفنية والأسرار التجارية

<p>rights, trade marks, service marks, logos, domain names, business names, trade names and design rights) of the Buyer or prepared by the Supplier in accordance with the Buyer's commission or specification shall remain or become the Buyer's property (as the case may be) and shall be returned to the Buyer upon completion or termination of the Contract. The Supplier undertakes, on request from the Buyer and at no cost to the Buyer to execute or procure the execution of (as the case may be) such documentation, authorisation or declarations as may be reasonably required to vest full right, title and interests in the rights concerned in the Buyer.</p>	<p>والتصميمات المسجلة وحقوق النشر وحقوق قواعد البيانات والعلامات التجارية وعلامات الخدمات والشعارات وأسماء نطاقات الأنترنت واسم العمل التجاري والأسماء التجارية وحقوق التصميم الخاصة بالمشتري أو التي أعدها المورد وفقاً لتكليف من قبل المشتري أو مواصفاته ملكاً للمشتري أو تصبح ملكاً له (حسب مقتضى الحال) ويجب إعادتها إلى المشتري عند إتمام العقد أو فسخه. يتعهد المورد، بناء على طلب المشتري وبدون أي تكلفة عليه، بتنفيذ أو ضمان تنفيذ (حسب مقتضى الحال) المستندات أو التفويضات أو الإقرارات التي قد تكون مطلوبة بصورة معقولة لاكتساب الحق الكامل والملكية والمصالح في الحقوق الخاصة بالمشتري.</p>
<p>b. The Supplier shall not use or allow to be used in any manner not approved by the Buyer, any trade marks or trade names required by the Buyer to be applied or used by the Supplier in relation to the Goods or the Services.</p>	<p>ب- لا يحق للمورد استخدام أو السماح باستخدام أي علامات تجارية أو أسماء تجارية يطلب المشتري تطبيقها أو استخدامها من قبل المورد فيما يتعلق بالمنتجات أو الخدمات بأي شكل لا يقره المشتري.</p>
<p>c. The Supplier shall not do or authorise any third party to do any act which would or might invalidate or be inconsistent with any intellectual property rights of the Buyer and shall not omit or authorise any third party to omit to do any act which, by its omission, would have that effect.</p>	<p>ج- يلتزم المورد بعدم القيام بأي عمل أو تفويض أي طرف آخر لعمل أي تصرف من شأنه أن يُبطل أو يتعارض مع أي حقوق ملكية فكرية للمشتري كما يلتزم بالآيغفال أو يفوض أي طرف آخر بإغفال القيام بأي تصرف من شأنه أن يكون له ذلك الأثر إذا ما تم إغفاله.</p>
<p><b>8. CONFIDENTIALITY</b></p>	<p><b>8- المحافظة على السرية</b></p>
<p>The Supplier shall keep in strict confidence all technical or commercial know-how, specifications, inventions, processes or initiatives, or information relating to the business, affairs or property of the Buyer or any of the Goods or the Services which are of a confidential nature and have been disclosed to the Supplier by the Buyer, its employees, agents or sub-contractors, and any other confidential information concerning the Buyer's business or its products or its services that the Supplier may obtain (including any such information referred to in clause 7a without the Buyer's prior written consent). The Supplier shall restrict disclosure of such confidential information to such of its employees, agents or subcontractors as need to know it for the purpose of discharging the Supplier's obligations under the Contract, and shall ensure that such employees, agents or subcontractors are subject to obligations of confidentiality corresponding to those which bind the Supplier. This clause 8 shall survive termination of the Contract.</p>	<p>يلتزم المورد بالحفاظ على سرية جميع المعارف الفنية والتجارية والمواصفات أو الاختراعات أو العمليات أو المبادرات ذات الصلة بالأعمال أو شؤون أو ملكية المشتري أو أي من البضائع أو الخدمات ذات طبيعة وتم الإفصاح عنها إلى المورد أو موظفيه أو وكلائه أو مقاوليه من الباطن من قبل المشتري وأي معلومات سرية أخرى تتعلق بأعمال المشتري أو منتجاته أو خدماته قد يحصل عليها المورد (بما في ذلك المعلومات المبينة في البند 7-أ بدون موافقة كتابية مسبقة من المشتري). يلتزم المورد بتقييد الإفصاح عن هذه المعلومات السرية على موظفيه أو وكلائه أو مقاوليه من الباطن الذين يلزم إخطارهم بها لأغراض الوفاء بالتزامات المورد بموجب العقد وعليه التأكد أن أولئك الموظفين أو الوكلاء أو المقاولين من الباطن يخضعون لالتزام المحافظة على السرية المقابل لذلك الالتزام الملزم للمورد. تظل هذه المادة (8) سارية المفعول حتى بعد فسخ العقد.</p>
<p><b>9. DATA PROTECTION</b></p>	<p><b>9- حماية البيانات</b></p>
<p>a. The Supplier shall comply at all times with any applicable laws relating to data protection in the Kingdom of Saudi Arabia and any other territory in which the Goods or Services are to be provided, including any laws that may come into force during the term of this Contract, in which case the Supplier shall take all necessary steps to ensure compliance with such laws from the date on which they come into effect.</p>	<p>أ- يلتزم المورد في جميع الأوقات بأية قوانين معمول بها تتعلق بحماية البيانات في المملكة العربية السعودية وأي إقليم آخر يتم فيه تقديم السلع أو الخدمات، بما في ذلك أي قوانين قد تدخل حيز التنفيذ خلال مدة هذا العقد. وفي هذه الحالة يلتزم المورد باتخاذ جميع الخطوات اللازمة لضمان الامتثال لهذه القوانين من تاريخ دخولها حيز التنفيذ.</p>
<p>b. The Supplier shall make available to the Buyer such further information and (as applicable) allow for and contribute to any audit or review exercise, conducted by the Buyer or an auditor mandated by the Buyer to provide assurance that the Supplier is in compliance with the obligations set out in this clause 9, provided always that this requirement shall not oblige the Supplier to provide or permit access to information concerning: (i) the Supplier's internal pricing information; or (ii) information relating to other clients of the Supplier (save where mandated or required by a supervisory data protection authority). The Supplier must immediately inform the Buyer if, in its opinion, an instruction provided by the Buyer pursuant to this Contract infringes upon any applicable laws relating to data protection.</p>	<p>ب- يلتزم المورد بتزويد المشتري بالمعلومات الإضافية و(حسب مقتضى الحال) السماح بأي أعمال تدقيق أو مراجعة يجريها المشتري أو مدقق فوضه المشتري والمساهمة فيها للتأكد على امتثال المورد للالتزامات المنصوص عليها في المادة (9) من هذا العقد شريطة أن يكون ذلك الاشتراط غير ملزم للمورد بتوفير أو السماح بالوصول لمعلومات تتعلق: (1) بمعلومات تحديد الأسعار الداخلية الخاصة بالمورد؛ أو (2) المعلومات ذات الصلة بعملاء المورد الآخرين (إلا إذا كان ذلك لازماً أو مطلوباً من قبل سلطة حماية البيانات الرقابية). ويجب على المورد إخطار المشتري فوراً إذا رأى، في رأيه، أن التعليمات المقدمة من قبل المشتري بموجب هذا العقد تخرق أي قوانين معمول بها تتعلق بحماية البيانات.</p>
<p><b>10. ANTI-CORRUPTION</b></p>	<p><b>10- مكافحة الفساد</b></p>
<p>a. The Supplier undertakes to comply with all applicable laws, statutes, regulations and codes relating to anti-bribery and anti-corruption including the UK Bribery Act 2010 and</p>	<p>أ- يتعهد المورد بالامتثال إلى جميع القوانين والتشريعات واللوائح ومدونات القوانين المعمول بها فيما يتعلق بمكافحة الرشوة ومكافحة</p>

<p>the Saudi Arabian Anti Bribery Law (Royal Decree No. M/36 dated 29/12/1412 H) ("Anti-Corruption Laws") and that it shall not do, nor omit to do, any act that will lead to the Buyer being in breach of any of the Anti-Corruption Laws. The Supplier shall comply with the Buyer's anti-corruption policies as may be notified to the Supplier and updated from time to time. Without limiting the generality of the foregoing, the Supplier shall not, directly or indirectly, engage in bribery or corruption in any form, whether involving private individuals, public officials or otherwise. The Seller shall not solicit, agree to receive, promise, offer or give a bribe, facilitation payment, kickback or other improper payment.</p>	<p>الفساد بما في ذلك قانون الرشوة بالملكة المتحدة لعام 2010 وقانون مكافحة الرشوة السعودي (الصادر بالمرسوم الملكي رقم م / 36 بتاريخ 29/12/1412 هـ) ("قوانين مكافحة الفساد") وعدم قيامه أو إغفاله عن القيام بأي تصرف قد يؤدي إلى جعل المشتري مخالفاً لأي قوانين مكافحة فساد. ويلتزم المورد بالامتثال لسياسات مكافحة الفساد الخاصة بالمشتري وفقاً لما يُخطر به المورد ويرسل إليه كتحديثات من وقت لآخر. دون تقييد عمومية ما تقدم، لا يجوز للمورد، بشكل مباشر أو غير مباشر، التورط في رشوة أو فساد بأي شكل، سواء كان ذلك يتعلق بأفراد عاديين أو موظفين عموميين أو غير ذلك. لا يجوز للبائع أن يطلب رشوة أو إكرامية أو يقشيش أو دفعة أخرى بدون وجه حق أو يوافق على الحصول عليها أو يُوعد أو يعرض تقديمها أو منحها.</p>
<p>b. The Supplier shall promptly report to the Buyer any request or demand for any undue financial or other advantage of any kind received by the Supplier in connection with the performance of the Contract.</p>	<p>ب- يلتزم المورد بإبلاغ المشتري فوراً عن أي طلب أو مطلب بميزة مالية غير مستحقة أو أي ميزة من أي نوع تلقاها المورد تتعلق بأداء هذا العقد.</p>
<p><b>11. MODERN SLAVERY</b></p>	<p><b>11- العبودية الحديثة</b></p>
<p>a. In performing its obligations under the contract, the Supplier shall, and shall ensure that each of its subcontractors shall, comply with all applicable laws, statutes, regulations and codes relating to the prevention of slavery and human trafficking including the UK Modern Slavery Act 2015.</p>	<p>أ- يلتزم المورد في تنفيذ التزاماته بموجب هذا العقد، بالامتثال وضمن امتثال جميع مقاوليه من الباطن إلى جميع القوانين والتشريعات واللوائح ومدونات القوانين المعمول بها التي تتعلق بمنع العبودية والاتجار في البشر بما في ذلك قانون العبودية الحديثة بالملكة المتحدة لعام 2015.</p>
<p>b. The Supplier shall implement due diligence procedures for its own suppliers, subcontractors and other participants in its supply chains, to ensure that there is no slavery or human trafficking in its supply chains.</p>	<p>ب- يلتزم المورد بتطبيق إجراءات العناية الواجبة على مورديه ومقاوليه من الباطن والمشاركين الآخرين في سلاسل التوريد للتأكد من عدم وجود أي عمليات تتعلق بالاستعباد أو الاتجار في البشر في سلاسل توريدهم.</p>
<p>c. The Supplier shall notify the Buyer as soon as it becomes aware of any actual or suspected slavery or human trafficking in its supply chains.</p>	<p>ج- يلتزم المورد بإخطار المشتري بمجرد علمه عن أي واقعة استعباد أو اتجار في البشر فعلية أو مشتبه بها في سلاسل التوريد الخاصة به.</p>
<p><b>12. INDEMNITY</b></p>	<p><b>12- التعويض</b></p>
<p>The Supplier shall indemnify the Buyer against any direct, indirect or consequential losses, damages, proceedings, liabilities, claims, costs and expenses (including legal expenses on a full indemnity basis) which may be suffered or incurred by the Buyer as a result of or arising out of or in connection with:</p>	<p>يلتزم المورد بتعويض المشتري عن أي خسائر مباشرة أو غير مباشرة أو تبيعية وأضرار وإجراءات تقاضي والتزامات ومطالبات وتكاليف ومصروفات (بما في ذلك المصروفات القانونية على أساس التعويض الكامل) التي قد يتكبدها أو يعاني منها المشتري نتيجة أو بسبب أو فيما يتصل بـ:</p>
<p>i. any Goods and/or Services failing to comply with any of the Supplier's Warranties;</p>	<p>(1) إخفاق أي بضائع/ خدمات في الامتثال لأي من ضمانات المورد، أو</p>
<p>ii. any Goods and/or Services being defective or failing to comply with any applicable laws or regulations;</p>	<p>(2) أي بضائع و/أو خدمات معيبة أو أخفقت في الامتثال إلى أي قوانين ولوائح معمول بها، أو</p>
<p>iii. any late or incomplete delivery of the Goods or performance of the Services by the Supplier;</p>	<p>(3) أي تسليم متأخر أو غير كامل للبضائع أو أداء متأخر أو غير كامل للخدمات من قبل المورد، أو</p>
<p>iv. any other breach of the Contract by the Supplier or any negligent act of the Supplier, its employees, agents or contractors (whether or not causing or contributing to death and/or personal injury);</p>	<p>(4) أي خرق آخر لبند العقد من قبل المورد أو تصرف أو إهمال من جانب المورد أو موظفيه أو وكلائه أو مقاوليه (سواء تسبب أو ساهم في وفاة و/أو إصابة شخصية)، أو</p>
<p>v. any claim made against the Buyer in respect of any liability, loss, damage, cost or expense sustained by the Buyer's employees or agents by any customer or third party to the extent that such liability, loss, damage, cost or expense was caused by, relates to or arises from the Goods and/or the Services; or</p>	<p>(5) أي مطالبة مقدمة ضد المشتري تتعلق بأي مسؤولية أو خسارة أو ضرر أو تكلفة أو مصروفات ضد موظفي المشتري أو وكلائه من قبل أي عميل أو الغير إلى الحد الذي تكون فيه تلك المسؤولية أو الخسارة أو الفقد والتكلفة أو المصروفات ناجمة عن أو متعلقة بالبضائع و/أو الخدمات، أو</p>
<p>vi. any actual or alleged infringement by the Supplier of the rights of a third party or the Buyer under any patent, registered design, copyright, design right, trade mark, service mark or trade-name or other intellectual property rights.</p>	<p>(6) أي خرق فعلي أو مزعوم من قبل المورد لحقوق الغير أو المشتري بموجب أي براءة اختراع أو تصميم مسجل أو حق نشر أو حق تصميم أو علامة تجارية أو علامة خدمة أو اسم تجاري أو أي من حقوق الملكية الفكرية الأخرى.</p>
<p><b>13. TERMINATION AND SUSPENSION</b></p>	<p><b>13- فسخ العقد وتعليق الأداء</b></p>

a. The Buyer may terminate the Contract forthwith or suspend the whole or any outstanding part of the Order by written notice to the Supplier if:-	أ- يحق للمشتري فسخ العقد أو تعليق تنفيذ أمر الشراء كلياً أو أي جزء واجب التنفيذ منه بموجب إخطار كتابي يرسل إلى المورد في حالة:
i. the Supplier fails to deliver or despatch the Goods or commence or complete the Services on the date or within the period (as the case may be) required under clause 2a or breaches any other term of the Contract;	1) إخفاق المورد في تسليم أو إرسال البضائع أو بدء أو إنجاز الخدمات في التاريخ أو في غضون المدة (حسب مقتضى الحال) المنصوص عليها في البند 2 أ أو مخالفة أي بند من بنود العقد.
ii. the Supplier is unable to pay its debts as they fall due, ceases (or threatens to cease) to carry on its business, enters into any arrangement or composition with its creditors, commits any act of bankruptcy or an order is made or an effective resolution is passed for its winding up, or if a petition is presented to court, or if a receiver and manager, receiver, administrative receiver or administrator is appointed or suffers any foreign equivalent of the foregoing; or	2) عدم استطاعة المورد على سداد ديونه عند استحقاقها وتوقفه عن (أو التهديد بالتوقف) عن تنفيذ أعماله وعقد أي اتفاق أو صلح مع دائنيه أو ارتكاب أي من أعمال الإفلاس أو صدور أمر أو تمرير قرار ساري بتصفيته أو في حالة تقديم طلب إلى المحكمة أو في حالة تعيين حارس قضائي ومدير أو حارس قضائي أو مدير إداري أو مدير حوزة أو في حالة عانى من أي حالة أخرى تماثل ما سبق ذكره، أو
iii. the Buyer has reasonable grounds for suspecting that an event in clause 13a.ii has occurred or will occur, or that the Supplier will not deliver the Goods or provide the Services in accordance with the Contract.	3) أصبح لدى المشتري الأسس المعقولة للشك في حدوث الحالة الواردة في البند 13-أ أو أن المورد لم يسلم البضائع أو يقدم الخدمات وفقاً للعقد.
b. The Buyer reserves the right in the circumstances stated in clause 13a to remove from the premises where they are being made any the Goods in course of preparation for the Contract and to have the same completed elsewhere or to remove from the premises where they are being processed or otherwise dealt with in connection with the Services any materials provided to or on behalf of the Supplier in connection with the Services. The Buyer shall be entitled to charge the Supplier the costs incurred by the Buyer in having the Goods and/or the Services completed by others but shall credit to the Supplier a fair proportion of the price for any Services provided, the Goods or materials so removed or work in progress taken over by the Buyer.	ب- في الظروف المبينة في البند 13-أ يحتفظ المشتري بالحق في نقل أي بضائع قيد الإعداد من أجل العقد من مقر المشتري وإنجازها في مكان آخر أو في نقل أي مواد مقدمة إلى المورد أو نيابة عنه فيما يتصل بالخدمات من مكان معالجتها من مقر المشتري أو التعامل عليها بأي صورة أخرى فيما يتصل بالخدمات. يحق للمشتري أن يُحمل على المورد التكاليف التي تكبدها المشتري لإنجاز البضائع و/أو الخدمات من قبل الغير وأن يدفع إلى المورد النسبة العادلة من السعر نظير أي خدمات قدمها المورد أو نظير البضائع أو المواد التي تم نقلها أو نظير العمل قيد التنفيذ الذي استلمه المشتري.
<b>14. MISCELLANEOUS</b>	<b>14- أحكام متنوعة</b>
a. Each right or remedy of the Buyer under the Contract is without prejudice to any other right or remedy of the Buyer under this Contract or any other contract.	أ- يتمتع المشتري بكل حق أو تعويض بموجب هذا العقد بدون إخلال بأي حق أو تعويض آخر له بموجب هذا العقد أو أي عقود أخرى.
b. Nothing in this Contract shall create or be deemed to create a partnership between the parties.	ب- لا يوجد في هذا العقد أي حكم يشكل أو يُعد بمثابة شراكة بين الطرفين.
c. The Supplier shall not assign, transfer, charge, subcontract or deal in any other manner with all or any of its rights or obligations under the Contract without the prior written consent of the Buyer.	ج- لا يجوز للمورد التنازل عن كل أو أي من حقوقه أو التزاماته بموجب هذا العقد أو حوالتها أو رهنها أو التعاقد على تنفيذها من الباطن أو التعامل عليها بأي شكل آخر بدون موافقة كتابية مسبقة من المشتري.
d. Any provision of these Conditions which is held by a competent authority to be invalid, void, voidable, unenforceable or unreasonable (in whole or in part) shall to the extent of such invalidity, voidness, voidability, unenforceability or unreasonableness be deemed severable and the other provisions of these Conditions and the remainder of such provision shall not be affected.	د- يُعد أي حكم من هذه الشروط اعتبرته السلطة المعنية غير ساري أو باطل أو ملغي أو غير قابل للتطبيق أو غير معقول (كلياً أو جزئياً) منفصلاً عن بقية الأحكام والشروط إلى حد زوال ذلك عدم السريان أو البطلان أو الإلغاء أو عدم المنطقية وتظل بقية أحكام هذه الأحكام والشروط سارية ولن تتأثر.
e. Notices must be in writing, in English, to the Buyer's or the Supplier's address and may be delivered by hand, commercial courier, first class post, facsimile or by electronic mail. If delivered by hand, the notice shall be deemed delivered on the first working day after day of delivery. If delivered by commercial courier, on the date and at the time that the courier's delivery receipt is signed. If delivered by post, the notice will be deemed delivered on the third working day after being placed prepaid in the first class post. If delivered by facsimile or electronic mail, the notice will be deemed delivered at the time of transmission.	ه- يجب أن تكون الإخطارات كتابية وباللغة الإنجليزية وترسل إلى عنوان المشتري أو المورد ويجوز أن تُسلم بيداً بيد أو عبر البريد التجاري أو عبر بريد الدرجة الأولى أو الفاكس أو البريد الإلكتروني. في حالة التسليم عن طريق البريد التجاري، يُعد الإخطار مسلماً في التاريخ وفي الوقت الذي تم فيه توقيع إيصال تسليم المرسل. في حالة التسليم بيداً بيد، يُعد الإخطار مسلماً منذ أول يوم عمل تالي على تاريخ التسليم. في حالة التسليم بالبريد، يُعد الإخطار مسلماً منذ ثالث يوم عمل تالي على تاريخ إيداع الإخطار في بريد الدرجة الأولى المسبق الدفع. في حالة التسليم بالفاكس أو البريد الإلكتروني، يُعد الإخطار مسلماً في تاريخ الإرسال.
f. No failure or delay by the Buyer to exercise any right, power or remedy will operate as a waiver of it nor will any partial exercise preclude any further exercise of the same or of some other right, power or remedy. No remedy for the Buyer conferred by any of the provisions of the contract is	و- لا يُعد إخفاق أو تأخير المشتري في المطالبة بأي حق أو سلطة أو سبيل الانصاف تنازلاً عن هذا الحق أو السلطة أو سبيل الانصاف ولا تحول أي ممارسة جزئية لهذا الحق أو السلطة أو سبيل انصاف دون القيام بممارسة إضافية لهذا الحق أو السلطة أو سبيل الانصاف



intended to be exclusive of any other remedy, and every remedy will be cumulative and in addition to every other remedy.	أو غيرها من الحقوق والسلطات وسبل الانصاف. لا يُعد أي سبيل انصاف مستحق للمشتري بموجب أي من أحكام هذا العقد حصرياً عن أي سبل انصاف أخرى ويكون كل سبيل انصاف تراكمي بالإضافة إلى كل سبيل انصاف آخر.
g. The provisions of these Conditions which expressly or impliedly have effect after termination of the Contract shall continue to be enforceable notwithstanding termination (including clauses 7, 8, 10, and 13b).	ز- تظل جميع أحكام هذه الشروط التي تُعد سارية صراحة أو ضمناً بعد فسخ هذا العقد كاملة الأثر والنفذ بصرف النظر عن فسخ العقد (بما في ذلك المواد 7 و8 و10 و13 ب).
h. The parties to the Contract do not intend that any of its terms will be enforceable by any person not a party to it. To avoid doubt, a person who is not a party to the Contract shall not have any rights under or in connection with it.	ح- لا ينوي طرفا العقد أن يكون أي من شروط العقد قابل للتنفيذ على أي شخص ليس طرفاً فيه. لتجنب الشك لا يملك أي شخص ليس طرفاً في هذا العقد أي حقوق بموجبه أو فيما يتعلق به.
i. The Contract shall be governed by and construed in accordance with the laws of Saudi Arabia and the Supplier submits to the exclusive jurisdiction of the courts of Saudi Arabia.	ط- يُحكم ويُفسر هذا العقد وفقاً لقوانين المملكة العربية السعودية ويخضع المورد إلى الاختصاص القضائي الحصري لمحكمة المملكة العربية السعودية.